

People-to-people exchange between China and Norway
中挪人文交流



XIAOGUANG QIAO // KAREN BIT VEJLE

Paper Dialogues

THE DRAGON AND OUR STORIES

乔晓光 // 凯伦·碧特·维乐

纸的对话

龙和我们的故事



BEIJING - SHANGHAI - OSLO - TRONDHEIM

北京 - 上海 - 奥斯陆 - 特隆赫姆

2014 - 2015

paperdialogues.com

TODAY ART MUSEUM, BEIJING | 1.10 - 12.10.2014 | 北京 今日美术馆

LIU HAIJU ART MUSEUM, SHANGHAI | 18.10 - 26.10.2014 | 上海 刘海粟美术馆

VIGELAND-MUSEET, OSLO | 12.3 - 24.5.2015 | 奥斯陆 维格兰博物馆

NORDENFJELDSKE KUNSTINSTITUTT MUSEUM, TRONDHEIM | 13.6 - 23.8.2015 | 特隆赫姆 国家装置艺术博物馆

TWO ARTISTS // TWO CULTURES // TWO DRAGON PAPER-CUTS

Two artists from different parts of the world have come together to create a common artistic platform. Their collaboration is based on the similarities that tie them together, but they explore just as much the differences between them. What's there – and what is not.

Xiaoguang Qiao from China and Karen Bit Vejle from Norway and Denmark are both recognized paper-cutting artists. In addition to sharing this unique form of expression, they both come from cultures where the dragon has been a prominent mythical creature through thousands of years. They have thus agreed to interpret their own culture and history in a large-scale dragon paper-cut, and present it to each other and to the audience in a joint exhibition. What happens when the Chinese and the Nordic dragons meet?

Experience these large-scale artworks made of paper and air, light and shadow.



两位艺术家 // 两个文化 // 两幅龙剪纸

两位来自东西方不同国度的艺术家聚在一起，建立一个共同的艺术平台。他们以其相似之处作为出发点，探索其对比，游走于异同之间。

中国的乔晓光和来自挪威和丹麦的凯伦·碧特·维乐，两者都是知名的剪纸艺术家。他俩共享剪纸这个独特的艺术表达形式，此外在他们各自的文化中，龙也是数千年来一个显要的神话图像。因此他们决定分别创作一幅大型的龙剪纸，阐述各自的文化和历史，透过展览，把成果展现给对方和观众们。中国龙和北欧龙相遇，会激荡出什么样的火花呢？

前来体验用纸张和空气、光和影构成的大型艺术作品。



Qiao: *The first thing I noticed was her beauty and elegance. Bit is a Danish woman with unique characteristics. Her paper-cuts reflect her personality: they are pure, beautiful and noble.*

乔：首先我留意到的是她的美丽和优雅。碧特是个拥有不凡特质的丹麦女人。她的剪纸作品也反映出她的人格：纯净、美好、高贵。

Bit: *I noticed his eyes, and felt immediately connected to him. It was actually the first time I met another paper-cutting artist – a colleague – and it was an extraordinary experience.*

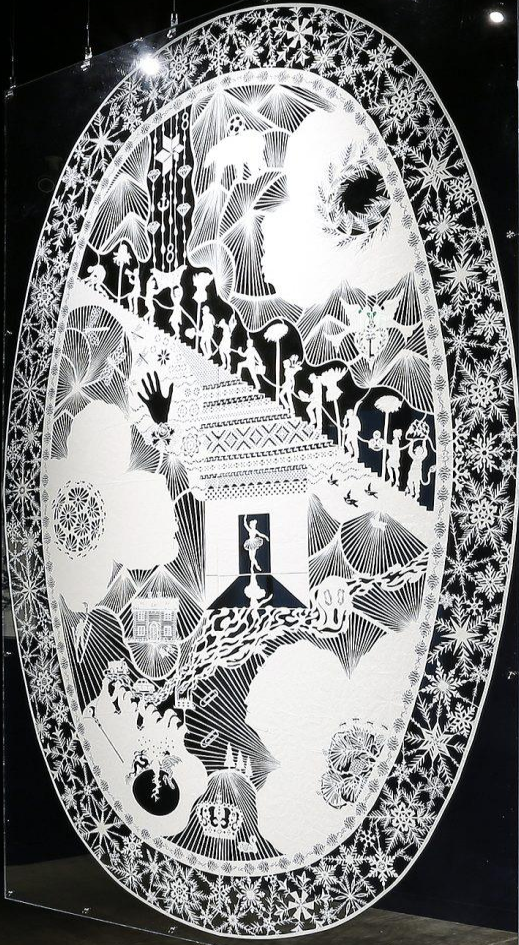
碧特：我一看到他的眼睛，就马上和他建立起关联。这其实是我第一次遇见另一个剪纸艺术家——一个同事，这种感觉很特别。



The Art of Papercutting
Papercutting is a traditional Chinese art form that has been practiced for centuries. It involves cutting intricate designs into sheets of paper, often using sharp tools like knives and scissors. The art is highly detailed and often depicts scenes from nature, mythology, and daily life. Papercutting is used for various purposes, including decoration, religious rituals, and as a form of storytelling.



剪纸艺术
剪纸艺术是中国传统民间艺术之一，历史悠久，源远流长。它通过剪刀和刻刀在纸上进行精细的雕刻，创造出千姿百态、栩栩如生的图案。剪纸艺术广泛应用于节日装饰、民间信仰、婚嫁习俗等方面，是中国文化的重要载体。

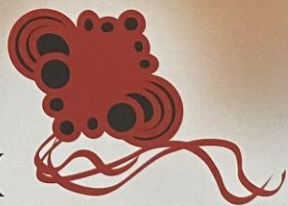






1. september - 30. november

2007
Kinesisk
Kulturfestival
 Chinese Culture Festival, Norway
 中國文化節



Oslo Camerata ledet av Stephan Barratt-Due

中國結

中國文化節
Kinesisk
Kulturfestival
 Chinese Culture Festival, Norway

Kinesisk
konsertgalla

www.kinesiskkulturfestival.no

Kinesisk
 kulturfestival
 2013

Hovedscenen i Operaen
 Søndag 29. sep. kl. 19.00

Billettpris: 100 - 395
 Billettsalg: www.operaen.no
 Telefon: 21 42 21 21

Festkonsert på Hovedscenen i Operaen med sjarmerende og fargerik musikalsk presentasjon, både i klassisk og nyskapende format. En opplevelse som du vil sette pris på, som vil sitte lenge i minnet. Topp artister fra Norge og Kina er representert.

今年的艺术节将在挪威国家大剧院呈现一台中国音乐盛会，以传播中国文化，并共同庆祝中国国庆六十四周年。



UTENRIKSDEPARTEMENTET



WIKBORG|REIN



Norges Seilfo



Seiling arrangement med 帆船友谊比赛 OL team fra Qingdao 特邀青岛奥运帆船队

Sailing team delegation (Qingdao) Name List 参赛青岛帆船队运动员

Ms Li Jie

National championship - third place

The 9th national sport Event - third place

Ms Gao Yang

National championship (470 class juniors group) - second place

Olympic text event (Yngling class) - 7th place

Ms Li Xiao Ni

Shan dong province event (470 class) - championship

National junior championship (420 class) - second place

Olympic text event (Yngling class) - 3rd place

黎洁

全国锦标赛第三名

第九届全运会第三名

高阳

全国锦标赛青年组（470级）第二名

奥运会测试赛（yngling级）第七名

李晓妮

山东省运动会（470级）第一名

全国青少年锦标赛（420级）第二名

奥运测试赛（yngling级）第三名

KI.12.00 & KI.15.00

7. SEPTEMBER 2007

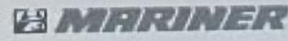
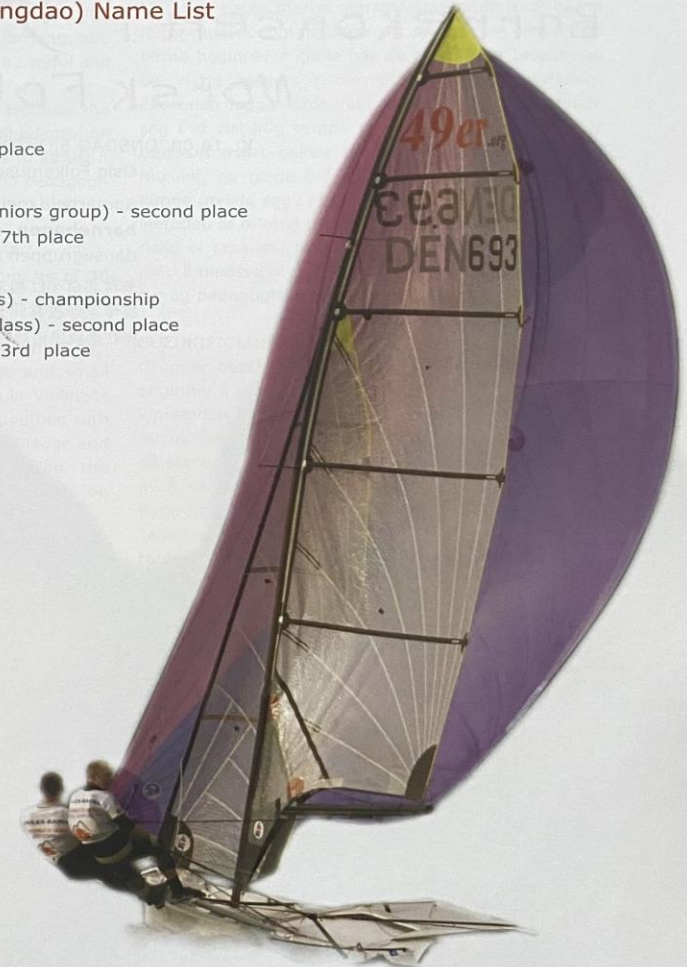
Oslo fjorden

Start: Akerbrygge

stopp: Ved Sandvika /Kalvøya

2007年9月7日

奥斯陆峡湾





来自内蒙古草原的合唱

KL. 19.00 TIRSDAG 25. SEPTEMBER 9月25日星期二
Oslo Univ. Aula 奥斯陆大学音乐厅

KL. 19.00 ONSDAG 26. SEPTEMBER 9月26日星期三
Ski Rådhuseteater 雪城市政厅剧院

Kor fra Indre Mongolia

Arrangert i samarbeid mellom Follo Kammerkor/KoriOslo og Kinesisk Kulturfestival
Dirigent: Tom Wiklund

Inner Mongolia Guangdian Arts Ensemble is an art troupe of multi-minorities, which consists of orchestras, choirs and studios.

Inner Mongolia Guangdian Arts Ensemble embraces the first class team for studying and producing Mongolian music. For more than twenty years, musical works produced by it has spread over the whole country.

内蒙古广播电视艺术团是以蒙古族为主，包括汉族、满族、回族、朝鲜族、藏族等多民族组成的艺术大家庭。

拥有全国一流的蒙古民族音乐创作研究集体。二十多年来，他们创作的许多音乐作品传遍了大江南北、五湖四海。



Follo Kammerkor 佛洛室内合唱团

Follo Kammerkor ble stiftet i 1978. I dag teller koret 37 aktive sangere, de fleste bosatt i Follo-kommunene. Koret arbeider seriøst for å holde et godt musikalsk kvalitetsnivå. Tom Wiklund har dirigert Follo Kammerkor siden 1992.

Follo Kammerkor har holdt de fleste av sine konserter i Follo og i Oslo. Bergen og Stavanger er eksempler på andre norske byer som er besøkt i konsertøyemed. Korets utenlandsreiser har gått til Sverige, Finland, Danmark, Estland, USA, Tsjekkia, Storbritannia og Ungarn. Med unntak for turen til USA, hvor koret var invitert av Ophelia Ragtime Orchestra til å framføre Scott Joplins ragtimeopera Treemonisha, har Follo Kammerkors offisielle program utenlands bestått av kirkekonserter med mest norsk og nordisk repertoar.

佛洛室内合唱团创办于1978年。今天，这个合唱团有37位活跃的成员。他们大多居住在佛洛地区的各个市政区。为了保持较高的音乐水准，合唱团一直在努力不懈地工作。汤姆·维克伦德自1992年起就担任了合唱团的指挥。

佛洛室内合唱团的大多数音乐会都是在佛洛和奥斯陆举行的，他们也去过卑尔根和斯塔万格等其它挪威城市演出。合唱团曾出国在瑞典、芬兰、丹麦、爱沙尼亚、美国、捷克、英国和匈牙利登台表演。除了应奥菲利亚拉格泰姆乐团邀请，前去美国演出史考特·伯林的拉格泰姆歌剧“曲默妮莎”之外，佛洛室内合唱团的出国表演主要是以挪威和北欧曲目为主的教堂音乐会。

TAKK TIL:

Alle Norske - Kinesiskeforeninger

lørdag **04** 星期六

Kl.11.30

Festival parade samles i Youngstorget
文化节开幕游行集会
Youngstorget, Oslo 奥斯陆

13



Kl.15.00

Åpning av Utstilling med Minoritets drakt og foto i Ibsen Museum
Med artister fra Yun Nan under Utstilling åpningen

中国少数民族服饰与图片展在奥斯陆易卜生博物馆开幕
有来自云南的艺术家表演
Ibsen Museum
易卜生博物馆

22

Kl.12.00

Kinesisk Parade starter fra Youngstorget
文化节开幕游行
Parade fra Youngstorget, langs torggate og Karl Johan til Oslo Universitetsplassen
游行从青年广场出发沿着列车大街和卡尔约翰街直抵奥斯陆大学广场

13

Kl.13.00



Kl.18.30



Løvedans ved parade ankomst
舞狮表演
Velkomstaler
- Kinas ambassadør Mr. Tang Guoqiang
- Oslo's Varaordfører: Aud Kvalbein
- Presentasjon av festivalprogram
- Program innslag fra Yun Nan

Galla - Festival Åpningskonsert "The Rainbow from Chinese Minority"
文化节开幕音乐会
七彩云南民族歌舞团
Kinesiske minoritetskulturer inntar Oslo konserthus!
Møt og oppleve musikk og dans fra 6 av 55 kinesiske minoritets kulturer
来自中国55个少数民族中的六个少数民族艺术家表演精彩淳朴的音乐和舞蹈
Oslo Konserthus, Store sal
奥斯陆音乐厅

14

各界人士致欢迎词, 活动介绍
文艺表演
Oslo Universitetsplassen
奥斯陆大学广场

13

Kl.14.00

Bildevisning / Utstilling om Kinesisk Minoriteter åpnes i Oslo Konserthus foaje
中国少数民族图片展在奥斯陆音乐厅开幕
Oslo Konserthus foaje
奥斯陆音乐厅

søndag **05** 星期日

Kl.14 - 16.00

Kinesisk kalligrafi seminar
中国书法讲座
Nasjonallbibliotek, Observator gt. 1B, Sollipllass, Oslo
奥斯陆国家图书馆

24

mandag **06** 星期一

Kl.19.00



"The Rainbow from Chinese Minority"
七彩云南民族歌舞团

Møt og oppleve musikk og dans fra 6 av 55 kinesiske minoritets kulturer
来自中国55个少数民族中的六个少数民族艺术家表演精彩淳朴的音乐和舞蹈
Tromsø Kulturhuset, hovedscenen
特隆姆瑟文化厅

14

mandag **6/7** tirsdag
星期一 星期二

Kl.19.30

Ibsen teater: Byggemester Solness The Master Builder
易卜生剧目: 建筑大师
From Lin Zhaohua Theatre Studio, China
Direction: Lin Zhaohua
Actor: Pu Chunxin
Actress: Tao Hong
林兆华戏剧工作室作品, 导演: 林兆华
领衔主演: 濮存昕, 陶虹
Nationaltheatret, Oslo
奥斯陆国家戏院

25

Pu Chunxin Tao Hong Lin Zhaohua
濮存昕 陶虹 林兆华



onsdag **08** 星期三

Kl.16 - 20.00

Filmdag i Norsk Filminstitutt 中国电影日
- Spillefilm om Kinesisk minoritetskultur
- Kl.16.30 / Kl. 18.30 / Kl.20.30
- 有关中国少数民族的三部影片
- 播放时间分别是16:30, 18:30, 20:30
Filmenshus, Filminstitutt, Oslo
奥斯陆电影局

28

forsdag **09** 星期四

Kl.10 - 15.00



Barna fra Kinesisk Musikk barnehage besøker Norske barnehager
北京小红帽艺术幼儿园访问挪威当地多家幼儿园
Barnehager i Oslo og Ullern
奥斯陆和Ullern市多家幼儿园

27

Seminar: "Internasjonalisering av kinesiske bedrifter"
讲座: 中国公司的国际化进程
BI i Nydalen 挪威管理学院

30

21 AUG. - 12 SEPT.

Kl.12 - 16.00

Kunstutstilling / grafikk Av Zhang Ling, kinesisk kunstner
中国西安美术学院教授张凌版画作品个展
AvisTegnernes Hus, Drøbak.
"The Norwegian Cartoonists' Gallery"
挪威漫画家画廊

35

fredag **10** 星期五

Kl.11 - 12.00



Barnas dag i Frogneparken 雕塑公园 - 儿童日
Få besøk av barn fra Norske barnehager fra Ullern
会有来自Ullern市的幼儿园访问
Frognepark 雕塑公园

27

lørdag **11** 星期六

Kl.12.00



Åpning av Kinesisk Kunstutstilling 中国美术展开幕
Kinesisk Kunstutstilling
中国美术展 11.sept.-26.sept.
Nesodden Kunstforening
乐苏顿美术协水塔画廊

34

søndag **12** 星期日

Kl.14.00

Avslutnings seremoni 文化节闭幕式
Konsert med Klasisk Kinesisk musikk og Norsk Ole Bull og Edvard Grieg
中国传统音乐及挪威奥雷·布尔和格里格音乐会
Ibsen Museum
易卜生博物馆

36

GOLD SPONSORER



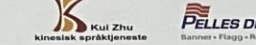
SPONSORER



SAMARBEIDSPARTNERE



IBSENOMUSEET
NORSKFILMINSTITUTT



OFFENTLIGE BIDRAGSYTER



11

TAKK TIL: Kinesisk Ambassade i Norge, Oslo kommune, Norsk Utenriks Departement, Norsk Kulturråd, Chinese Musicians Association, Festivals GOLD sponsorer, Sponsor og Samarbeidspartnere

Together for a shared future!



谢谢! THANK YOU!



Ms. Elise Chen
Managing Director
Norwegian Chinese Chamber of Commerce
挪中商会会长

www.nccc.no

E-mail: Elise@nccc.no
Tel. +47 414 40 388